

**ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ ВОСТОКОВЕДЫ:
НАСЛЕДИЕ И ЕГО РЕЦЕПЦИЯ**

УДК 930.253

**МАТЕРИАЛЫ О.М. КОВАЛЕВСКОГО
В ОТДЕЛЕ РУКОПИСЕЙ И ДОКУМЕНТОВ ИНСТИТУТА
ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН**

Н.С. Яхонтова

*Институт восточных рукописей РАН, г. Санкт-Петербург, 191186, Россия
Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург, 199034, Россия*

Аннотация

В статье делается попытка установить наличие рукописей и ксилографов из библиотеки О.М. Ковалевского в «Коллекции КДА» – составной части Монгольского фонда рукописей и ксилографов, хранящейся в Институте восточных рукописей РАН. «Коллекция КДА» была доставлена из Казани в 1927 г. после закрытия Казанской духовной академии. В каталоге, описывающем монгольское рукописное собрание института, указаны письма, адресованные О.М. Ковалевскому, что является косвенным свидетельством наличия в нем и других материалов ученого. На основании анализа надписей на обложках, пометок в текстах, почерка некоторых рукописей, то есть данных, не отраженных в каталоге, делается вывод о беспорном наличии в «Коллекции КДА» рукописей, написанных его рукой, подаренных ему текстов, ксилографов и рукописей, входивших в его личную библиотеку, с которыми он работал и делал пометки на полях.

Ключевые слова: О.М. Ковалевский, монгольские рукописи и ксилографы, Монгольский фонд ИВР РАН, надписи на обложках, пометки в тексте

Собрание Монгольского фонда Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН (ИВР РАН) формировалось на протяжении XIX – XX вв. с момента основания Азиатского Музея (далее АМ)¹ в 1818 г. В настоящее время в нем хранится более 9000 единиц хранения – рукописей и ксилографов на монгольском и ойратском (калмыцком) языках, а также двуязычных текстов (с включением тибетского). Пополнение собрания шло из разных источников, и новые материалы, часто поступавшие как отдельные коллекции, сохраняли свою принадлежность и название источника внутри фонда. Одна из коллекций – «Коллекция КДА» (Казанской духовной академии). Эту коллекцию

¹ Ныне – ИВР РАН.

А.Г. Сазыкин (1943–2005), составитель трехтомного каталога монгольских рукописей, хранящихся в ИВР РАН, охарактеризовал как крупнейшую из поступивших в XIX в. [1, с. 12]. И хотя он немного ошибался во времени ее поступления (он осторожно пишет: «Не ранее 1885 г.»), она остается одной из самых значительных в монгольском фонде – 475 единиц хранения. «Коллекция КДА» поступила, а точнее, была доставлена в Ленинград в АМ, как удалось установить А.Д. Носову, в ноябре 1927 г., благодаря усилиям научного сотрудника АМ, гебраиста М.Н. Соколова [2, с. 81]. В отчете АМ за 1928 г. сказано: «Чрезвычайную ценность представляет собой вышеупомянутое собрание б. Духовной Академии² в Казани, переданное АМ с разрешения Наркомпроса Татарской Республики. Получением его АМ обязан стараниям сотрудника I разр[яда] М.Н. Соколова, при затруднительных условиях отобравшему их и доставившему в АМ» (Пл. и отч. 1928, л. 23). Согласно опубликованному Л.З. Хасаншиной протоколу совещания по вопросу распределения библиотеки бывшей Казанской духовной академии [3], проходившего в Казани 17 сентября 1927 г., на котором присутствовали представители Восточного педагогического института, Татарского коммунистического университета, Центрархива, Центральной восточной библиотеки и Татарского педагогического техникума, ценнейшей востоковедной библиотеке грозило рассредоточение между различными организациями в Казани³, что в конечном счете явилось бы утратой для науки. Только оперативное вмешательство Академии наук и действия командированного в Казань М.Н. Соколова сохранили какую-то часть библиотеки КДА. В его отчете о командировке, хранящемся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН, содержится описание работы в Казани и краткий обзор тех материалов (их тематики и языков), которые он отобрал для отправки в АМ. В отчете сказано, что книг⁴ на монгольском языке было около 330 томов, и что это собрание принадлежало профессору-монголисту О.М. Ковалевскому [5, с. 102].

Посланные из Казани 21 ноября 1927 г. материалы благополучно и довольно быстро прибыли в АМ. Точная дата неизвестна, но уже 10 декабря первые монгольские материалы были внесены в инвентарную книгу, и до 31 декабря (включительно) было заинвентаризовано 330 единиц. В инвентарной книге все они имеют пометки: «из Казани» или «из КДА». Одновременно инвентарный номер и год инвентаризации писали и на обложке текста, и эти пометки сохранились до сих пор. В то время в АМ работали два монголиста: Б.Я. Владимирцов (1884–1931) и Н.Н. Поппе (1897–1991). Первый был заведующим Отделом Средней Азии, второй – его сотрудником, и, судя по почерку, он провел инвентаризацию. Еще 142 единицы хранения были занесены в инвентарную книгу в 1929 г. (в мае – ноябре): тогда индивидуальные инвентарные номера получили 69 писем О.М. Ковалевскому, которые до этого значились под одним номером; кроме того, поскольку материалы на других языках (тибетский, китайский, японский), привезенные из КДА, были записаны позже (в 1928 и 1929 гг.), можно предположить, что при их разборке были обнаружены какие-то монгольские

² Казанская духовная академия была закрыта в 1921 г.

³ Только бурятские книги планировалось отправить в Бурятскую республику. В связи с этим нельзя не отметить, что в конце 30-х годов XX в. ученые Института востоковедения (в который в 1930 г. был преобразован АМ) ездили в Бурятию вывозить рукописи, тем самым спасая их от уничтожения. [4, с. 151–152].

⁴ В данном контексте речь идет не о книгах в современном понимании этого слова, а о ксилографах и, возможно, о рукописях. О.М. Ковалевский в надписях на ксилографах тоже употребляет слово «книга».

материалы. В сумме получается 472 единицы, однако не все они составляют то, что сейчас называют «Коллекция КДА». Дело в том, что в инвентарные книги заносились не только рукописи и ксилографы, но и книги, например, переводы христианских сочинений (в первую очередь Евангелия и Нового Завета) на монгольский и калмыцкий языки, которые были позже переданы в библиотеку. Несколько текстов на маньчжурском языке, оказавшихся среди монгольских, были перемещены в Маньчжурский фонд института. Встречаются в инвентарной книге и более экзотичные пометки: «Изъято в дар выставке Комакадемии 4/XI 1929 г.», – о печатном издании Евангелия на калмыцком языке. (Арх. 8, л. 34об.) Состав «Коллекции КДА» был окончательно определен приблизительно во второй половине 30-х годов XX в. Об этом свидетельствуют номера с сокращением КДА, проставленные красным карандашом размашистым почерком на обложках текстов. Сделать это мог Л.С. Пучковский (1899–1970), сотрудник института с 1932 г., который после двух лет работы в Монгольском кабинете в 1934 г. перешел в Рукописный отдел и занялся подготовкой рабочего каталога (то есть картотеки) рукописей и ксилографов Монгольского фонда, но работа по составлению научного каталога завершена не была. Всего номеров с пометкой «КДА» – 453, но некоторые номера имеют дополнительные буквенные индексы, поэтому общее число текстов в этой коллекции должно быть – 478⁵. Уже после войны в 1960 г. руководством Института было принято решение о составлении нового и полного инвентаря собрания монгольских рукописей и ксилографов. Эту работу под руководством Л.С. Пучковского в 1961–1965 гг. выполнила молодая сотрудница Рукописного отдела Т.П. Горегляд (1932–1993). В составленных ею новых инвентарных книгах в примечаниях отмечены номера «Коллекции КДА» и они же указаны в каталоге А.Г. Сазыкина, подготовленном и изданном в 1988–2003 гг. [1; 6; 7]. Интересно, что никто из тех, кто обрабатывал эту коллекцию, не упоминает в связи с ней имя О.М. Ковалевского (кроме М.Н. Соколова, см. выше), и название «Коллекция КДА» не указывает на прямую связь с ним. Однако эта связь, несомненно, имеется, хотя и не со всей коллекцией.

История жизни выдающегося российского монголоведа Осипа Михайловича Ковалевского (1800–1878), члена-корреспондента Императорской академии наук, профессора и ректора Казанского университета – колыбели российского монголоведения, описывалась не раз (см., например, [8, с. 24–31; 9]). Поэтому здесь ограничимся лишь краткими фактами, имеющими значение для темы статьи. Поляк по происхождению Юзеф Щепан Ковалевски (Józef Szczepan Kowalewski) окончил Виленский (Вильнюсский) университет, занимался античной филологией, по политическим мотивам был сослан в Казань, где, будучи причислен к Университету, начал изучать восточные языки (татарский, арабский и турецкий), в 1828 г. вместе с А.В. Поповым был отправлен в экспедицию в Восточную Сибирь для изучения монгольского языка, предполагая его дальнейшее преподавание в Университете. Ему удалось побывать также в Пекине и Урге (Улан-Баторе). За четыре года он освоил монгольский, тибетский, маньчжурский и китайский языки и собрал большую коллекцию рукописей, ксилографов

⁵ А.Г. Сазыкин дает цифру 475, учитывая отсутствие на месте трех номеров КДА: 138, 266 и 293. Случайно в каталоге (в списке номеров КДА) был не отмечен как отсутствующий на месте еще один номер – 125. [1, с. 12, 480].

и этнографических предметов, в 1837 г. приобретенную Университетом. После возвращения в Казань он возглавил кафедру монгольского языка в Казанском университете, позже был деканом историко-филологического факультета, затем ректором. После вынужденного ухода с поста ректора (1860) вернулся в Польшу, где продолжил преподавательскую деятельность и занимал административные посты в Варшавском университете. Во время польского восстания 1863 г. большая часть его архива, который он забрал с собой из Казани, погибла.

В настоящее время материалы О.М. Ковалевского (его архивные документы, рукописи и ксилографы) хранятся в разных библиотеках, рукописных собраниях и архивах (Варшава, Вильнюс, Казань, Санкт-Петербург). В Санкт-Петербург его материалы попали двумя путями в разное время, но оба раза из Казани.

После смерти О.М. Ковалевского наследники продали часть уцелевшего архива и рукописей КДА. Описание документов на русском языке, которые находились в неразобранном виде в КДА, опубликовал А. Любимов. Сочинения на восточных языках, которые там тоже присутствовали, он не разбирал [10, с. 061]. Приобретение КДА материалов О.М. Ковалевского вполне понятно, потому что не только Казанский университет, но и КДА сыграла большую роль в развитии монголоведческих исследований, и ее библиотека восточных книг продолжала пополняться вплоть до закрытия академии в 1921 г. (см. [11; 12]). Таким образом, в момент закрытия КДА материалы О.М. Ковалевского находились в ее библиотеке, и в 1927 г. часть их попала в Ленинград в АМ, где рукописи и ксилографы, а также письма и некоторые документы на монгольском языке стали частью «Коллекции КДА» внутри Монгольского фонда.

В Санкт-Петербурге есть еще одна рукописная коллекция, напрямую связанная с О.М. Ковалевским: она хранится в отделе по направлению Востоковедение Научной библиотеки им М. Горького СПбГУ (далее НБ СПбГУ) и попала в Санкт-Петербург значительно раньше. В 1855 г. после перевода Восточного факультета из Казанского университета в Санкт-Петербургский туда же были перевезены все книги (включая рукописи и ксилографированные издания) на восточных языках (в том числе и те, которые О.М. Ковалевский привез из экспедиции). Состав коллекции известен из описания, составленного самим О.М. Ковалевским, в котором 183 номера сочинений на санскрите, монгольском, тибетском, маньчжурском и китайском языках (см. [13])⁶. В каталоге монгольских рукописей и ксилографов, составленном В.Л. Успенским, у соответствующих единиц хранения есть пометка «Коллекция Ковалевского» [15]. На принадлежность текста к этой коллекции указывают и однотипные надписи на некоторых обложках, например, на тексте шифра Mong. D-10 написано: *Книга сия в каталоге Г. Ковалевского числится в Отд. В. за № 2*. Кроме этой надписи, при беглом просмотре всех монгольских текстов⁷, которые относятся к «Коллекции Ковалевского», было обнаружено пять текстов, на которых те или иные надписи несомненно сделаны рукой самого О.М. Ковалевского⁸, но об этом чуть ниже.

⁶ Подробнее о составе этой коллекции см. [14].

⁷ Автор приносит искреннюю благодарность за помощь в этом очень трудоемком деле преподавателю кафедры монголоведения и тибетологии К.В. Алексееву.

⁸ Вполне возможно, что таких текстов больше, поскольку на многих обложках есть разные надписи (например, названия сочинений, написанные либо в переводе, либо в русской записи монгольского названия), но их идентификация требует специального исследования.

Состав «Коллекции КДА» в ИВР РАН кратко охарактеризовал А.Г. Сазыкин в предисловии к каталогу: рукописи – 262 ед. хр. (из них 2 на «ясном письме»), среди которых 121 ед. хр. – письма и конверты к ним, пекинских ксилографов – 80 ед. хр., бурятских – 129 ед. хр., 4 ксилографа монгольские и неизвестного происхождения [1, с. 12]. Эти данные были немного скорректированы самим А.Г. Сазыкиным в основном корпусе каталога, в частности, им была установлена принадлежность всех ксилографов. Но в данном случае точное число для темы статьи не очень важно, а соотношение, конечно, сохранилось.

Если посмотреть на «Коллекцию КДА» с точки зрения связи имеющихся в ней материалов с О.М. Ковалевским, то ее можно условно поделить на три части: тексты, определенно не имеющие отношения к нему, тексты, точно с ним связанные, и тексты, про которые ничего определенного точно сказать нельзя.

К первым относится большое собрание поздних бурятских ксилографов, которые поступили в библиотеку КДА не ранее 1881–1885 гг.: на всех текстах стоит виза главы забайкальских буддистов Хамбо-ламы Х Дампил Гомбоева, датированная этим периодом (см. [1, с. 12]). Подавляющее большинство этих текстов имеет также штамп библиотеки КДА и ярлык с указанием инвентарного номера и номера категории хранения, то есть эти сочинения были официально зарегистрированы в библиотеке⁹. Всего таких ксилографов 122 ед. хр. Ярлыка нет только на трех из них, возможно, из-за их маленького размера. Поздние бурятские ксилографы – это единственная часть «Коллекции КДА», которая соответствует ее названию.

Вторая часть, включающая материалы, которые имеют несомненную связь с О.М. Ковалевским и которые можно считать частью его личного архива и библиотеки, – более разнообразна. Сюда относятся самые разные материалы: письма, полученные им, тексты, на которых его рукой указано, от кого они получены, тексты, на обложке которых стоит его фамилия или его рукой написано их название, тексты, которые содержат его пометки на полях, выписки из монгольских текстов, сделанные им.

Писем, адресованных О.М. Ковалевскому, всего 92 ед. хр. (№¹⁰ 997–1089), есть два черновика нескольких писем, написанных им (№ 1090¹¹, 3921). Эти письма еще в записях инвентарных книг за 1927 и 1929 гг. имели соответствующие пометки. О том, что ряд документов, написанных на монгольском языке, входящих в «Коллекцию КДА», также принадлежал О.М. Ковалевскому, свидетельствует надпись на задней стороне тетради, состоящей из нескольких листов, прошитых вместе: *Разныя официальные бумаги Ковалевского на русском и монгольском языках* (№ 786). Сам этот текст – копия договора о поставке ревеня из Ганьсу в г. Кяхту, заключенного в декабре 1930 г. [16, с. 272]. Поскольку содержание этого документа написано только по-монгольски, можно предположить, что изначально в него были вложены и другие бумаги, в том числе и на русском языке. При инвентаризации 1927 г. все они получили самостоятельные инвентарные номера, а позднее и шифры и перестали быть единым собранием. Теперь

⁹ Этого нельзя сказать об остальной части «Коллекции КДА». На очень немногих текстах стоит штамп библиотеки иногда с пустым библиотечным ярлыком, а полностью зарегистрированы в ней были единицы.

¹⁰ Здесь и далее номера и шифры текстов даются по каталогу А.Г. Сазыкина [1, 6, 7].

¹¹ В этом документе несколько черновиков писем, адресованных Вампил Ринчину, Цоржи ноёну, Ниндаг Вампилону.

трудно определить весь их перечень (тем более что русскоязычные документы были наверняка переданы в Архив востоковедов¹²), но можно предположить, что среди документов был «Доклад настоятеля Гусиноозерского дацана, относительно поездки О.М. Ковалевского» (№ 796). Эти письма и документы формально – рукописи, а по своему отношению к О.М. Ковалевскому – часть его личного архива.

В «Коллекции КДА» есть несколько текстов (рукописных и ксилографических), на обложках которых рукой О.М. Ковалевского написано, от кого был получен данный текст, иногда указываются обстоятельства и дата, а на одном из них стоит его подпись. На многих из них часто другим почерком еще надписано название сочинения русскими буквами¹³. А.Г. Сазыкин в каталоге приводит только отдельные надписи, сделанные О.М. Ковалевским, не отмечая их авторство.

Среди таких текстов особенно интересны раннепечатные бурятские ксилографы не только с точки зрения истории книгопечатания в Бурятии, но из-за надписей О.М. Ковалевского. Из 12 раннепечатных ксилографов в собрании Института (описание их опубликовано в статье А.Г. Сазыкина [18]) 4 относятся к «Коллекции КДА», и на обложках трех из них (очень небольших по объему) есть пометки О.М. Ковалевского, а в одном случае и его подпись. Эта подпись дает возможность утверждать, что и на двух других надписи сделаны им. Надписи следующие:

1. *Получ. отъ Данчжинъ-Чойванъ-Доржия-Цзамцуева – 9^{го} Апрѣля 1829 года при Гусиноозерскихъ кумирняхъ. Осипъ Ковалевскій.* Буддийская молитва «Итегел» (шифр В 223(1) Ех. I (№ 3672)) [18, с. 140, № 5] (рис. 1).

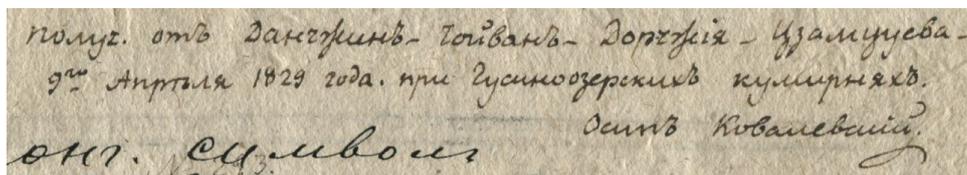


Рис. 1. Фрагмент обложки бурятского ксилографа (шифр В 223(1) Ех. I) с надписью О.М. Ковалевского (Коллекция ИВР РАН)

2. *Напечатана при Цонгольскихъ кумирняхъ 8^{го} Маія 1829 г.* Этот сборник (шифр В 289 (№ 2493)) содержит *дхарани* из Ганджура [18, с. 134, № 1] (рис. 2).

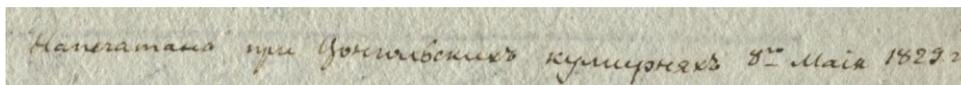


Рис. 2. Фрагмент обложки бурятского ксилографа (шифр В 289) с надписью О.М. Ковалевского (Коллекция ИВР РАН)

3. *Отъ А. В. Игумнова 19.ХІ.1828. Сія книжка тиснена деревянными досками при Гусиноозерскихъ капищахъ.* Благопожелание о распространении буддийского учения (шифр В 257 (№ 3568)) [18, с. 141, № 6].

Интересно, что в НБ СПбГУ тоже хранятся два экземпляра раннепечатных бурятских ксилографов, на которых имеются аналогичные надписи, сделанные

¹² В Архиве востоковедов ИВР РАН имеется фонд О.М. Ковалевского (Фонд 29). О его составе см. [17].

¹³ По-видимому, эти названия были надписаны в КДА после поступления туда материалов О.М. Ковалевского.

рукой О.М. Ковалевского. Один (шифр Mong. D-9 [15, № 064]) – это тот же сборник *дхарани*, второй (шифр Mong. D-10 [15, № 033]) – очень популярное каноническое сочинение «Ваджрачхедика». На обоих стоит та же дата (8 мая 1929 г.) и указано то же место печати – Цонгольский дацан. На первом надпись следующая (рис. 3): *Сія книга: Ганчжурунъ чжирукэн-у хоріянкзуйнъ токта галъ, напечатана на деревянных доскахъ Бурятскими Ламами при Цонгольскихъ кумирняхъ 8^{го} Маія 1829^{го} года.*

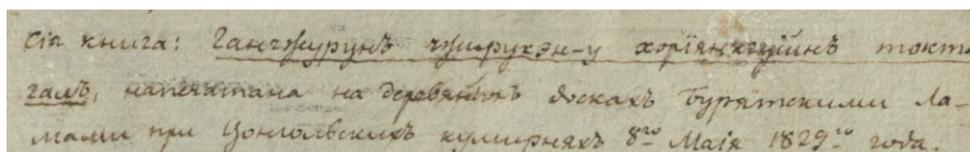


Рис. 3. Фрагмент обложки бурятского ксилографа (шифр Mong. D-9) с надписью О.М. Ковалевского (Коллекция НБ СПбГУ)

На второй написано: *Сія книга Уачирь ерь октолокчи, напечатана Бурятскими Ламами при Цонгольскихъ кумирняхъ на деревянных доскахъ 8^{го} Маія 1829^{го} года.*

Надписи, которые указывают на получение текстов от других лиц, есть еще на нескольких сочинениях. На объемном ксилографе «Панчаракша» (шифр I 91, размер 52.5 × 19 см, 145 л. (№ 2454)) его рукой написано: *Отъ Вампила Ринцева 4 Декабря 1832 г.*

Еще одна его надпись – на небольшой бурятской рукописи «Буддийский катехизис» (шифр С 232 (№ 4160)): *Подар. отъ Ширету Ламы Лопсанъ Дампилъ Дылыкова при Цонгольскихъ кумирняхъ 10^{го} Маія 1829 года. – Осипъ Ковалевскій.*

На обложке рукописной тетради пословиц из 12 л. (шифр Е 88 (№ 100)) написано: *Г. Ковалевскому въ знакъ памяти – А. Фроловъ. 29^{го} Апрѣля 1829 г.*

Очевидна также принадлежность к личной библиотеке О.М. Ковалевского семи пекинских ксилографических изданий, на обложках пяти из которых стоят инициалы О.М. Ковалевского и еще на двух – его полная фамилия, причем в обоих случаях это сделано по-польски и, несомненно, им лично: *J. S. K.* или *J.S. Kowalewski*. Надписи выполнены черными чернилами предельно аккуратно и очень мелко, как правило, под названием сочинения, которое в китайских ксилографах печаталось на обложке в рамке. Эти надписи встречаются как на первых желтых листах ксилографов формата *бодхи*, так и на синих футлярах *тао*, в которые упакованы отдельные тетради китайского типа. Его инициалы стоят на ксилографах: «Драгоценность чиндамани» (шифр В 116 (№ 3000)), «Описание святынь на горе Утайшань» (шифр С 1 Ех. II (№ 1642)) (рис. 4), молитва-воскурение Падмасамбхавы (шифр С 308 (№ 3815)) (рис. 5), «Улигерун ном» («Книга примеров») (шифр С 351 Ех. I (№ 3893)), «Повесть о Лунной кукушке» (шифр Dbl. 12 Ех. I (№ 261)), а фамилия – на краткой редакции «Стотысячной Праджняпарамиты» (шифр С 307 (№ 4169)) (рис. 6) и сочинении по фармакопее (шифр D 15 (№ 1577)). На обложке «Улигерун ном» инициалы еле видны из-за изношенности текста, поэтому они могли быть и на других сочинениях, но стереться от времени, а с футляров *тао* исчезнуть вместе с отклеившимися полосками бумаги с названиями.



Рис. 4. Фрагмент футляра *тао* китайского ксилографа (С 1 Ех. II) с инициалами О.М. Ковалевского (Коллекция ИВР РАН)

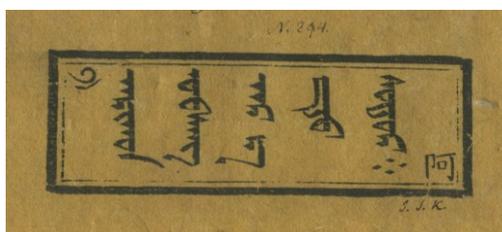


Рис. 5. Фрагмент обложки китайского ксилографа (шифр С 308) с инициалами О.М. Ковалевского (Коллекция ИВР РАН)

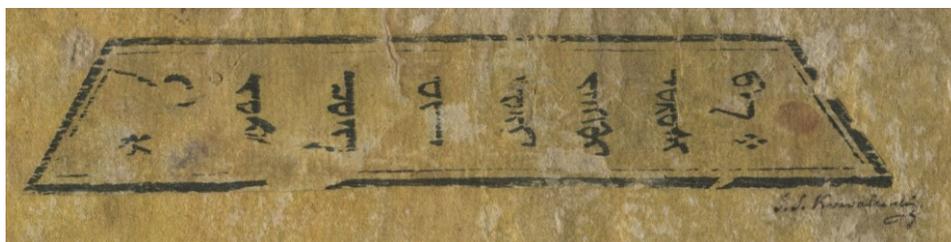


Рис. 6. Фрагмент обложки китайского ксилографа (шифр С 307) с фамилией О.М. Ковалевского (Коллекция ИВР РАН)

На нескольких сочинениях О.М. Ковалевский собственноручно написал их названия старомонгольской графикой, а на некоторых еще и по-тибетски. Причем часть названий написана не на обложке рукописи, а на чехле для хранения рукописи (или ксилографа), склеенном из плотной бумаги в форме рукава, в который сбоку вставлялась рукопись. Кроме того, есть несколько очень крупных по количеству листов и по размеру ксилографов, первые листы которых для сохранности были наклеены на плотный картон, оклеенный бумагой¹⁴. Из-за таких «переплетов» оригинальное название сочинения оказывалось заклеенным, и поэтому на них клеились небольшие белые овальные листки бумаги, на которых О.М. Ковалевский писал название. Все названия, приведенные ниже, сделаны его рукой.

1. Рукопись «Повесть об Ендугурел-хане» (шифр С 223 (№ 275)). Монгольское название (на чехле): *Endegürel neretü qaγan*.

2. Рукопись «Молитва о прощении» (шифр С 464 (№ 3644)). Монгольское название (на обложке): *Quličal jalbaril*.

3. Пекинский ксилограф маньчжуро-китайско-монгольского словаря в двух футлярах *mao* (шифр F 318 (№ 1499)). Монгольское название (на бумажной полоске на обоих футлярах *mao*): *Gurban jüil üge qadamal üjeküi-dür kilbar bolγaysan bičig kemegči*. Эта наклеенная полоска – неоригинальная, и название словаря написано только по-монгольски, хотя должно быть на трех языках.

4. Рукопись «История монгольских ханов» (шифр Н 99 (№ 440)). Монгольское название (на чехле): *Mongγol qad-un tuγuji*.

5. Пекинский ксилограф уже упомянутого выше сочинения «Повесть о Лунной кукушке» (шифр Dbl. 12 Ex. I (№ 261)). Монгольское название (на чехле): *Saran kügekü neretü sibaγun-u tuγuji*. На обложке самого ксилографа есть еще польская надпись: *Imie autora* 'Имя автора'¹⁵ и само имя автора, записанное по-тибетски: *ku sa' li dha rma ba dzra thu kran sprul spu*.

6. Рукопись «Поучения Атиши» (шифр С 45 (№ 4642)). Монгольское название (на чехле): *Gadang torbu* (это фонетическая запись тибетского названия), тибетское: *bka' gdams thor bu la*, а под ним с трудом читаемый буквальный перевод тибетского названия на монгольский: *Ubadis ündüsülegsен tarqamal* (рис. 7). Интересно, что на сгибе чехла название повторяется в вертикальном направлении так, чтобы его можно было читать, как читаются названия на корешках европейских книг, стоящих на полках.

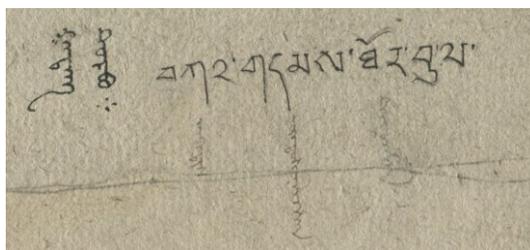


Рис. 7. Фрагмент чехла с названием текста (шифр С 45) (Коллекция ИВР РАН)

¹⁴ Такая же по рисунку русская бумага широко использовалась в XIX в. для переплета. Из нее сделаны переплеты записных книжек О.М. Ковалевского (шифры А 1 – А 6) и переплетенного на европейский манер рукописного сборника словарей (шифр Е 91).

¹⁵ Здесь и далее переводы в марровских кавычках добавлены автором статьи. – Н.Я.

7. Рукопись «Буддийский катехизис» (шифр С 46 (№ 4148)). Монгольское название (на чехле): *Tonilqu-yin čimeg*.

8. Пекинский ксилограф «Мани-кабум» в двух футлярах *tao* (шифр Е 1 Ех. II (№ 4365)). Тибетское название: *ma ni bka 'bum*.

9. Рукопись «Поучения Джамбал Доржи» (шифр С 47 (№ 4628)). Монгольское название (на чехле): *jambal dorji nom-un qaγan-u jarliγ-un surγal*.

10. Пекинский ксилограф «Море притч» (шифр К 12 (№ 2900)). Монгольское название (в овале): *Üliger-ün dalai*.

11. Пекинский ксилограф «Сутра золотого блеска» (шифр К 20 (№ 2433)). Монгольское и русское названия (в овале) (рис. 8): *Altan gerel. Золотой луч*.

12. Точно так же был «переплетен» и надписан один пекинский ксилограф из «Коллекции Ковалевского», хранящийся в НБ СПбГУ, – «Сказание о Гэсэрхане» (шифр Mong. Е 36 [15, № 903d]). Монгольское название (в овале) (рис. 9): *arban jüg-ün ejen geser qaγan-u туγијi orosibai*.

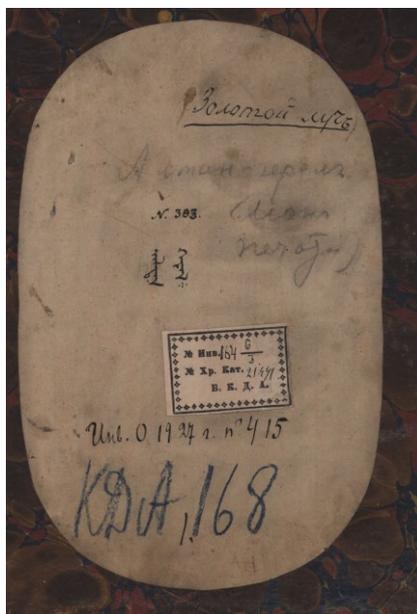


Рис. 8. Фрагмент обложки ксилографа (шифр К 20) с названием (Коллекция ИВ РАН)

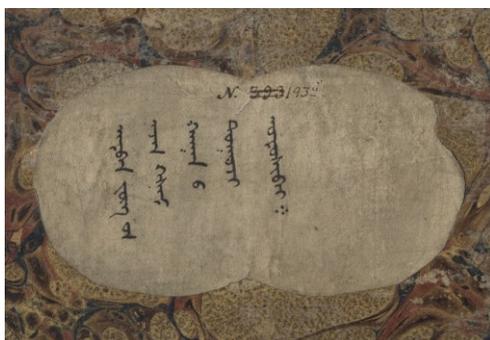


Рис. 9. Фрагмент обложки ксилографа (шифр Mong. Е-36) с названием (Коллекция НБ СПбГУ)

В некоторых текстах (на обложках и внутри текстов) рукой О.М. Ковалевского сделаны разного рода пометки на русском, польском, латыни, английском, французском, монгольском, тибетском и санскрите (в латинской транскрипции). Это могут быть ссылки на другие сочинения, например, cf. *Ssungduy II*, 239/99 на обложке комментария к канонической сутре (шифр С 49 (№ 4236)), то есть это ссылка на сборник «Сундуй», который, кстати, тоже есть в «Коллекции КДА» в двух пекинских изданиях (шифры С 102, С 103, С 104 (№ 3233) и С 105 (№ 3222))¹⁶, и в состав которого входит сама сутра. Похожая ссылка есть на обложке ксилографа «Субхашита» (шифр С 30 Ex. II (№ 208)): cf. *Сан. Сэц. 190* – это ссылка на страницу в издании летописи Санан Сэцэна И.Я. Шмидта¹⁷. Иногда на обложках ученый помечал важные для него места в сочинении, например, на ксилографе «Лунная кукушка» (шифр Dbl. 12 Ex. I (№ 261)) по-польски¹⁸ отмечены три темы: *Opis burzy i modlitwa str. 71* – ‘Описание бури и молитва, с. 71-’; *Buddhism w Tybecie rozd. V* ‘Буддизм в Тибете, разд. V’; *Odrodzenie się str. 42* ‘Перерождение, с. 42’.

Пометки с полезной информацией или добавления могут стоять и внутри текста. Их много в ксилографе «Мани-кабум» (шифр E 1 (№ 4365)), который напечатан на тонкой китайской бумаге, поэтому все надписи сделаны карандашом. В тетради 1 на л. 22–23 надписи по-польски на полях *Piérwszy Buddha*, *Wiórny Buddha*, *Trzeci Buddha*, *Czwarty Buddha* отмечают места в тексте, где они упомянуты, а на л. 31 отмечена информация о Шакьямуни (тоже по-польски): *Siakjamuni* и *Dzieje jegu* ‘Его история’. На этом же листе есть записи на трех языках: по-тибетски имя царя нагов Мучилинды *mu tsi li nta*, по-русски: «Обращение царя драконов» и на монгольском в старой графике *Nom-om kürdün orciyulqu* ‘Вращающий колесо Учения’. Есть его пометки и на л. 34–35. В тетради 7 есть пометки на л. 37–39, так, на л. 37v по-монгольски отмечено место в тексте, где перечислены «десять грехов» (*arban nigül*), а на л. 38г – «десять добродетелей» (*arban buyan*). На л. 39г параллельно монгольскому тексту им вписаны правильные варианты вместо ошибок: *tusidur* исправлено на *tusadur* ‘ради пользы’, *suday-a* – на *sedkil* ‘мысль’.

Аналогичные пометки можно найти и в тексте другого пекинского ксилографа канонического сочинения «Белый лотос» (шифр F 249 (№ 2762)).

В небольшой рукописи, содержащей выписки из различных шастр (шифр С 50 (№ 2254)), на полях л. 10г рукой О.М. Ковалевского добавлена строка, пропущенная при переписке этого отрывка из «Субхашиты».

Много пометок содержит рукописный сборник в европейском переплете (шифр E 91 (№ 2318)), в который включены три тибетско-монгольских словаря (два первых – это параллельный тибетско-монгольский текст, а третий – сначала тибетский текст, а потом отдельно он же в монгольском переводе). Здесь тоже

¹⁶ На обложках всех этих четырех ксилографов над рамкой с названием от руки аккуратно написана буква «ю». Можно предположить, что это сокращение от «Юзеф» и что эту пометку тоже сделал О.М. Ковалевский.

¹⁷ Имеется в виду издание: *Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses*, verfasst von Ssanang Ssetsen Chungtaidschi der Ordus: aus dem Mongolischen übersetzt, und mit dem Originaltext, nebst Anmerkungen, Erläuterungen und Citaten aus andern unedirten Originalwerken herausgegeben von Issac Jacob Schmidt: Auf Allerhöchsten Befehl. St. Petersburg; Leipzig, 1829. 545 S.

¹⁸ Автор признателен польским коллегам: Ежи Тулисову и Агате Барея-Стажиньской – за помощь в прочтении и переводе пометок. Они также обратили внимание, что слово «Буддизм» написано не по-польски.

можно заметить пометки О.М. Ковалевского: латинская транслитерация для санскритских букв, записанных тибетскими буквами, в начале одного из словарей (л. 31v) и некоторых санскритских слов в тексте словаря, а также переводы слов на французский и/или латынь (л. 32r–62v). Например, тибетское слово *a tca la* с монгольским переводом *acala* снабжено записью соответствующего санскритского (*athcala*) и переводом на латынь: *immobilis, immotus* ‘неподвижный’, ‘неизменный’. Название третьего словаря в начале его тибетского текста (л. 63r) ученый записал по-английски, а в начале монгольского (л. 113r) – по-французски, а имя автора в обоих местах по-русски.

Больше всего пометок О.М. Ковалевского в ксилографе трехязычного (санскритско-тибетско-монгольского) словаря (шифр Н 366 (№ 1498)), изданного позже под названием *Buddhistische Triglotte*¹⁹. Его листы буквально испещрены ими. На обложке ксилографа написана дата и обстоятельства получения этого ксилографа: *Отъ Барона Шиллинга ф. Канитатъ; въ Троицкосавскѣ*²⁰ 10 окт. 1831 г. В связи с этим уместно привести цитату из дневника О.М. Ковалевского приведенную в статье В.Л. Успенского: «⁷¹⁰ [сентября 1831 г.] обедал я у барона Шиллинга. Потом рассматривал доски вырезаемых бурятскими ламами богословского словаря, который в Китае издан на пяти языках, санскрите, тибетском, китайском, маньчжурском, монгольском, но барон велел вырезать только слова на 3^x языках, самонужнейших для наших бурятских лам, а именно: на санскрите, тибетском и монгольском. Вырезка отличается чистотою и исправностью» (цит по [19, с. 1336]) Оттиск именно этого словаря О.М. Ковалевский получил через месяц и очень активно им пользовался, внося в текст словаря на полях и между строк запись санскритских слов латинской транскрипцией и переводы некоторых слов, а также комментарии на французском и английском языках. На обложке словаря есть ссылка: *Cf. A. Remusat dans les Mines de l'Orient IV, 183–200*. И название рукописи: *San, si-fan, man, meng, han tsi yao ou Recueil necessaire des mots Sanskrits, Tanggoutans, Mandchous, Mongols, et Chinois*. В действительности, это название не данной рукописи (поскольку в ней использованы только три языка, а не пять), а одной из статей французского исследователя Абея Ремюзы²¹ про пятиязычный словарь, изданный в Китае, и приведенная на обложке ссылка отсылает именно к этой статье.

Известно, что во время своей экспедиции О.М. Ковалевский не только покупал, получал в дар, но и заказывал переписку текстов [13]. Свидетельство этому есть на одной небольшой рукописи. Это рукописная тетрадь из 7 листов, которая содержит два буддийских текста. В колофоне сказано, что переписку заказал О.М. Ковалевский из города Казань. Он назван в ней *noyan kandidat Oosib Miqayilači* ‘господин кандидат Осип Михайлович’ (шифр G 39, л. 7r (№ 4245)).

Отдельно следует сказать, что в «Коллекции КДА» есть рукописи, несомненно, написанные самим О.М. Ковалевским. Его монгольский почерк очень

¹⁹ *Buddhistische Triglotte d. h. Sanskrit-Tibetisch-Mongolisches Wörterverzeichnis /-gedruckt mit den aus dem Nachlass des Barons Schilling von Canstadt stammenden Holztafeln und mit einem kurzen Vorwort versehen von A. Schiefner. St. Petersburg, 1859. 7. S. + 37 Bl.*

²⁰ С 1934 г. – Кяхта.

²¹ *Remusat A. San, si-fan, man, meng, han tsi yao ou Recueil necessaire des mots Sanskrits, Tanggoutans, Mandchous, Mongols, et Chinois // Fundgruben des Orients (Mines de l'Orient). Wien, 1814. Bd. 4. S. 183–200.*

аккуратный (впрочем, как и все его другие записи) и имеет ряд характерных особенностей (например, написание букв «d» и «г»). Все эти рукописи содержат выписки из разных сочинений, сделанные либо на отдельных листах, либо в записных книжках. И хотя по каталожной классификации данные тексты относятся к рукописям, по своей сути – это его материалы, которые он выписывал и позже использовал в своих трудах.

Листы с выписками следующие:

1. Выписки из сочинения по истории Юаньской династии, 2 листа (шифр F 20 (№ 448)). На то, что это почерк О.М. Ковалевского, указывает и Л.С. Пучковский [16, с. 39].

2. Текст наскальной надписи из 5 строк. Имеет русский заголовок, сделанный тоже О.М. Ковалевским: *Надпись на утесе на рѣкѣ Енисеѣ Абаканскаго перевоза по теченію на лѣвой сторонѣ* (шифр F 28 (№ 2193)).

3. Выписки из сочинения «Комментарий к книге притч Потобы», 7 л. (шифр D 95 (№ 4992)). В инвентарной книге она записана как «Тетрадка с разными отрывками монгольск[их] текстов, рукою Ковалевского» (Арх. 8, л. 24, № 454). На первом листе в левом нижнем углу мелко написано сокращение «Эц.». Такое же сокращение О.М. Ковалевский приводит в списке сочинений, которые он использовал при составлении своего знаменитого словаря. В «Коллекции КДА» этого сочинения нет, но оно есть в «Коллекции Ковалевского» в НБ СПбГУ [15, № 418].

4. Название этого сочинения и комментарий неизвестного лица написаны на л. 1г: *Восхваление У-тай-шань'а – (Собств[енная] рука Ковалевского)* а в левом верхнем углу О.М. Ковалевским мелко написано: *Прѣсни* (шифр D 23 (№ 3490)).

Записных книжек – шесть, все они очень небольшие (10 x 13 см), в твердом европейском переплете, по 200–300 листов. Пять из них описаны в каталоге А.Г. Сазыкина как «Сборники» с указанием, по возможности, сочинений, из которых выписки сделаны (шифры А 1 (№ 4989), А 2 (№ 4990), А 3 (№ 2169), А 4 (№ 4048), А 5 (№ 4991)). Листы в книжках пронумерованы тоже рукой О.М. Ковалевского, и в конце четырех из них есть лист с содержанием и указанием номера листа. Одна записная книжка отличается по тематике – это грамматические материалы, распределенные по темам (шифр А 6 (№ 1523)). Каждая тема (например: простое предложение, вопросительное предложение, определение, употребление *уin, un, и* и т. д., всего более 30) занимает один или несколько разворотов листа: слева списком даны предложения по-монгольски, справа – их русский перевод. Несколько листов в каждой теме оставлены пустыми. Источники примеров иногда указаны с использованием сокращений. Кроме уже упомянутого выше «Эц.», часто встречаются «Уд.» («Улигерун дай» «Море притч») и «Ун.» («Улигерун ном» «Книга примеров»). Данные сокращения тоже применяются в словаре, и по экземпляру этих крупных по размеру ксилографов хранится в обеих коллекциях (КДА (№ 2900, 3893) и Ковалевского [15, № 053, 421]).

В результате, исходя из перечисленных выше признаков, к текстам, входившим в личную библиотеку О.М. Ковалевского, можно уверенно отнести не менее 38 рукописей и ксилографов.

Однако есть еще один момент, который необходимо отметить. На 65 текстах из «Коллекции КДА» стоят номера (их можно видеть на рис. 4, 5, 8), и они вы-

страиваются по порядку от 1 до 393, правда, с большими пропусками. Есть подобные номера и, как минимум, на трех текстах из «Коллекции Ковалевского» в НБ СПбГУ (см. рис. 9). Из этого следует, что номера появились на текстах еще до передачи их в библиотеку Казанского университета, то есть до 1837 г. Сказать точно, что эти номера проставил сам О.М. Ковалевский на книгах (рукописях и ксилографах) из своей личной библиотеки, мы не можем, хотя это очень вероятно. Тогда общее количество текстов из библиотеки О.М. Ковалевского в «Коллекции КДА» увеличится до 85, не считая писем. Но все равно остается более сотни единиц хранения, про которые ничего определенно сказать нельзя. Ясности не добавляет и тот факт, что не на всех текстах, которые явно принадлежали ученому, есть такие номера, и остается непонятным, почему некоторые номера были зачеркнуты и заменены на новые, причем и зачеркнутые, и новые, собранные вместе по порядку, не повторяются. Возможно, привлечение данных из других коллекций может прояснить этот вопрос.

Но в любом случае очевидно, что материалы, привезенные из Казани в Азиатский Музей в 1927 г., в немалом количестве состоят из бывшего архива и личной библиотеки О.М. Ковалевского, собранных в экспедиции 1829–1932 гг. Некоторые сочинения ученый тогда приобретал в двух экземплярах (для университета и для себя), потому что одинаковые ксилографические издания есть и в «Коллекции КДА» в ИВР РАН, и в «Коллекции Ковалевского» в НБ СПбГУ.

Материалы О.М. Ковалевского из Отдела рукописей и документов ИВР РАН, составляющие значительную часть «Коллекции КДА», прежде чем попасть в Ленинград/Санкт-Петербург проделали путь из Пекина, Урги, Забайкалья в Казань, затем в Варшаву, снова в Казань и только оттуда в Азиатский Музей в Ленинграде (ИВР РАН в Санкт-Петербурге).

Источники

Арх. 8. – Инвентарная книга № 8. 1926–1929 г. // Отдел рукописей и документов Ин-та вост. рук. РАН (ОРД ИВР РАН). 141 л.

Пл. и отч. 1928 – План работы (на 1928–1929 г.) и отчеты о работе АМ и его сотрудников за 1928 г. // Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Ф. 152. Оп. 1а. Д. 124. 71 л.

Литература

1. *Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. – М.: Наука, 1988. – Т. 1. – 507 с.
2. *Носов Д.А.* Особенности деятельности Казанской миссионерской школы в буддийских регионах // Миссионеры на Дальнем Востоке: Материалы междунар. науч. конф., Санкт-Петербург, 19–20 ноября 2014 г. – СПб.: Изд-во РХГА, 2014. – С. 122–140.
3. *Хасанишина Л.З.* Из истории библиотеки Национального архива Республики Татарстан // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2004. – № 1. – С. 200–204.
4. *Зорин А.В.* Тибетский фонд Института восточных рукописей РАН: из истории формирования и каталогизации (1917–2013 гг.) // Страны и народы Востока – М.: Наука, – 2014. – Вып. 35: Коллекции, тексты и их «биографии». – С. 143–169.
5. *Носов Д.А.* Отчет о научной командировке в Казань М.Н. Соколова // Письменные памятники Востока. – 2018. – Т. 15, № 1 (вып. 32). – С. 96–105.

6. *Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. – М.: Вост. лит., 2001. – Т. 2. – 415 с.
7. *Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. – М.: Вост. лит., 2003. – Т. 3. – 280 с.
8. Российские монголоеды (XVIII – начало XX в.) / Сост. Ш.Б. Чимитдоржиев. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1997. – 163 с.
9. *Тулисов Е., Валеев Р.М.* Основные этапы жизни О.М. Ковалевского: Вильнюс, Казань, Варшава // Монголовед О.М. Ковалевский: биография и наследие (1801–1878). – Казань: Алма-Лит., 2004. – С. 95–138.
10. *Любимов А.* О неизданных трудах о. Иакинфа и рукописях проф. Ковалевского, хранящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии // Записки вост. отд-ния Импер. археол. о-ва. – Т. 18: 1907-1908. – СПб.: Тип. Импер. АН, 1908. – С. 060–064.
11. *Успенский В.Л.* Монголоведение в Казанской Духовной Академии // Mongolica-III. Из архивов отечественных монголоведов XIX – начала XX вв. – СПб.: Фарн, 1994. – С. 11-17.
12. *Успенский В.Л.* Казанская духовная академия – один из центров отечественного монголоведения // Православие на Дальнем Востоке. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996. – Вып. 2: Памяти святителя Николая, апостола Японии. 1836–1912. – С. 118–122.
13. *Ковалевский О.М.* Каталог санскритским, монгольским, тибетским, маньчжурским и китайским книгам и рукописям, в библиотеке Императорского Казанского университета хранящимся // Учен. зап., издаваемые Импер. Казан. ун-том. – Казань: Унив. тип., 1834. – С. 263–292.
14. *Успенский В.Л.* Коллекция О.М. Ковалевского в собрании восточных рукописей и ксилографов библиотеки Санкт-Петербургского университета // Наследие О.М. Ковалевского и современность: Доклады и сообщения междунар. науч. конф., 21–24 июня 2001 г. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2002. – С. 88–108.
15. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library / Compiled by Vladimir L. Uspensky with Assistance from Osami Inoue. Edited and Foreword by Tatsuo Nakami. – Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. – 530 p.
16. *Пучковский Л.С.* Монгольские, бурят-монгольские и ойратские рукописи и ксилографы Института востоковедения. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1957. – Вып. 1: История, право. – 280 с.
17. *Кульганек И.В.* О фонде О.М. Ковалевского в Архиве востоковедов при Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН // Наследие О.М. Ковалевского и современность: Доклады и сообщения междунар. науч. конф., 21–24 июня 2001 г. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2002. – С. 22–36.
18. *Сазыкин А.Г.* Раннепечатные бурятские ксилографированные издания в собраниях монгольского фонда Института востоковедения АН СССР // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1987. – Вып. 10. – С. 130–147.
19. *Успенский В.Л.* Источники «монгольско-русско-французского словаря» О.М. Ковалевского // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2018. – Т. 160, кн. 6. – С. 1334–1340.

Поступила в редакцию
02.10.18

Яхонтова Наталья Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник Сектора Центральной Азии Отдела Центральной и Южной Азии; доцент кафедры монголоведения и тибетологии

Институт восточных рукописей РАН

Дворцовая наб. д. 18., г. Санкт-Петербург, 191186, Россия

Санкт-Петербургский государственный университет

Университетская наб., д. 7–9, г. Санкт-Петербург, 199034, Россия

E-mail: nyakhontova@mail.ru

ISSN 2541-7738 (Print)

ISSN 2500-2171 (Online)

UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2018, vol. 160, no. 6, pp. 1289–1306

**O.M. Kovalevsky's Materials at the Department
of Manuscripts and Documents of the Institute of Oriental Manuscripts
of the Russian Academy of Sciences**

N.S. Yakhontova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, 191186 Russia

St. Petersburg State University, St. Petersburg, 199034 Russia

E-mail: nyakhontova@mail.ru

Received October 2, 2018

Abstract

An attempt was made to identify the manuscripts and xylographs from the private library of O.M. Kovalevsky (Józef Kowalewski) in the Kazan Theological Academy Collection. The Kazan Theological Academy Collection (about 500 items) was created in 1927 as part of the Mongolian Foundation at the Department of Manuscripts and Documents of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. It was revealed that several dozens of items originally belonging to the private library of O.M. Kovalevsky are stored in this collection. According to the A.G. Sazykin's catalogue, this collection involves more than 100 letters addressed to O.M. Kovalevsky, i.e., from his archive. However, there is enough evidence to claim that at least 38 more items (mainly Beijing and earliest Buryat xylographs) were once in his own possession. This conclusion is based on the identification of O.M. Kovalevskiy's neat handwriting distinguished in these texts. He wrote inscriptions in different languages: Polish, Russian, Mongolian, French, etc. on the covers, made notes inside the texts, copied whole texts and made extracts. These facts allow us to attribute all the texts bearing such marks as a part of the personal library of O.M. Kovalevsky. The obtained results are important for establishing the history of materials of the Kazan Theological Academy Collection, on the one hand, and the history of life and scientific work of O.M. Kovalevsky, on the other hand.

Keywords: O.M. Kovalevsky, Mongolian manuscripts and block prints, Mongolian Foundation of Institute of Oriental Manuscripts of Russian Academy of Sciences, inscriptions on covers, notes in texts

Figure Captions

Fig. 1. Fragment of the Buryat xylograph cover (B 223(1) Ex. 1) with O.M. Kovalevsky's note (Institute of Oriental Manuscripts RAS Collection).

Fig. 2. Fragment of the Buryat xylograph cover (B 289) with O.M. Kovalevsky's note (Institute of Oriental Manuscripts RAS Collection).

Fig. 3. Fragment of the Buryat xylograph cover (Mong. D-9) with O.M. Kovalevsky's note (St. Petersburg State University Research Library Collection).

- Fig. 4. Fragment of the tao case of the Chinese xylograph (C 1 Ex. II) with O.M. Kovalevsky's initials (Institute of Oriental Manuscripts RAS Collection).
- Fig. 5. Fragment of the Chinese xylograph cover (C 308) with O.M. Kovalevsky's initials (Institute of Oriental Manuscripts RAS Collection).
- Fig. 6. Fragment of the Chinese xylograph cover (C 307) with O.M. Kovalevsky's last name on it (Institute of Oriental Manuscripts RAS Collection).
- Fig. 7. Fragment of the case with the text title (C 45) (Institute of Oriental Manuscripts RAS Collection).
- Fig. 8. Fragment of the xylograph cover (K 20) with the name (Institute of Oriental Manuscripts RAS Collection).
- Fig. 9. Fragment of the xylograph cover (Mong. E-36) with the name (St. Petersburg State University Research Library Collection).

References

1. Sazykin A.G. *Katalog mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta vostokovedeniya Akademii nauk SSSR* [A Catalog of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR]. Vol. 1. Moscow, Nauka, 1988. 507 p. (In Russian)
2. Nosov D.A. Features of the Kazan Missionary School in Buddhist regions. *Missionery na Dal'nem Vostoke: Materialy mezhdunar. nauch. konf., Sankt-Peterburg, 19–20 noyabrya 2014 g.* [Missionaries in the Far East: Proc. Int. Sci. Conf., St. Petersburg, Nov. 19–20, 2014]. St. Petersburg, Izd. RKhGA, 2014, pp. 122–140. (In Russian)
3. Khasanshina L.Z. From the history of the Library of the National Archives of the Republic of Tatarstan. *Ekho Vekov*, 2004, no. 1, pp. 200–204. (In Russian)
4. Zorin A.V. The Tibetan Foundation of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences: From the history of formation and cataloging (1917–2013). *Strany i Narody Vostoka*, 2014, no. 35, pp. 143–169. (In Russian)
5. Nosov D.A. M.N. Sokolov's report on a scientific trip to Kazan. *Pis'mennye Pamyatniki Vostoka*, 2018, vol. 15, no. 1, pp. 96–105. (In Russian)
6. Sazykin A.G. *Katalog mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta vostokovedeniya Rossiiskoi Akademii nauk* [A Catalog of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences]. Vol. 2. Moscow, Vost. Lit., 2001. 415 p. (In Russian)
7. Sazykin A.G. *Katalog mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta vostokovedeniya Rossiiskoi Akademii nauk* [A Catalog of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences]. Vol. 3. Moscow, Vost. Lit., 2003. 280 p. (In Russian)
8. Chimitdorzhiev Sh.B. *Rossiiskie mongolovedy (XVIII – nachalo XX v.)* [Russian Specialists in Mongolian Studies (18th – Early 19th Centuries)]. Ulan-Ude, Izd. BNTs So RAN, 1997. 163 p. (In Russian)
9. Tulisov E., Valeev R.M. The main stages of O.M. Kovalevsky's life: Vilnius, Kazan, and Warsaw. In: *Mongoloved O.M. Kovalevskii: biografiya i nasledie (1801–1878)* [The Mongolist O.M. Kovalevsky: Biography and Heritage (1801–1878)]. Kazan, Alma-Lit., 2004, pp. 95–138. (In Russian)
10. Lyubimov A. About Hyacinth's unpublished works and the manuscripts of Prof. Kovalevsky stored at the library of the Kazan Theological Academy. *Zapiski Vostochnogo Otdeleniya Imperatorskogo Russkogo Arkheologicheskogo Obshchestva*, 1908, vol. 18, pp. 060–064. (In Russian)
11. Uspensky V.L. Mongolian Studies at the Kazan Theological Academy. In: *Mongolica-III. Iz arkhivov otechestvennykh mongolovedov XIX – nachala XX vv.* [Mongolica-III. From the Archives of Russian Mongolists of the 19th – Early 20th Centuries]. St. Petersburg, Farn, 1994, pp. 11–17. (In Russian)
12. Uspensky V.L. Kazan Theological Academy – a center of Russian Mongolian Studies. *Pravoslavie na Dal'nem Vostoke*, 1996, no. 2, pp. 118–122. (In Russian)
13. Kovalevsky O.M. A catalog of Sanskrit, Mongolian, Tibetan, Manchu, and Chinese books and manuscripts in the library of the Kazan Imperial University. *Uchenye Zapiski, Izdavaemye Imperatorskim Kazanskim Universitetom*, 1834, pp. 263–292. (In Russian)

14. Uspensky V.L. Kovalevsky's collection in the oriental manuscripts and xylographs of the Library of St. Petersburg University. In: *Nasledie O.M. Kovalevskogo i sovremennost': Doklady i soobshcheniya mezhdunar. nauch. konf., 21–24 iyunya 2001 g.* [O.M. Kovalevsky's Heritage and Modern Times: Proc. Int. Sci. Conf., June 21–24, 2001]. Kazan, Izd. Kazan. Univ., 2002, pp. 88–108. (In Russian)
15. *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library.* Nakami Tatsuo (Ed.). Tokyo, Inst. Stud. Languages Cult. Asia Afr., 1999. 530 p.
16. Puchkovskii L.S. *Mongol'skie, buryat-mongol'skie i oiratskie rukopisi i ksilografy Instituta vosto-kovedeniya* [Mongolian, Buryat-Mongolian and Oirat Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies]. Iss. 1. Moscow, Leningrad, Izd. Akad. Nauk SSSR, 1957. 280 p. (In Russian)
17. Kul'ganek I.V. About O.M. Kovalevsky's Foundation in the Archive of Orientalists of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. *Nasledie O.M. Kovalevskogo i sovremennost': Doklady i soobshcheniya mezhdunar. nauch. konf., 21–24 iyunya 2001 g.* [O.M. Kovalevsky's Heritage and Modern Times: Proc. Int. Sci. Conf., June 21–24, 2001]. Kazan, Izd. Kazan. Univ., 2002, pp. 22–36. (In Russian)
18. Sazykin A.G. Early printed Buryat xylographic books in the collections of the Mongolian Foundation of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR. *Istoriografiya i Istochnikovedenie Istorii Stran Azii i Afriki*, 1987, no. 10, pp. 130–147. (In Russian)
19. Uspensky V.L. The sources of O.M. Kovalevsky's Mongolian-Russian-French Dictionary. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2018, vol. 160, no. 6, pp. 1334–1340. (In Russian)

⟨ **Для цитирования:** Яхонтова Н.С. Материалы О.М. Ковалевского в Отделе рукописей и документов Института восточных рукописей РАН // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2018. – Т. 160, кн. 6. – С. 1289–1306. ⟩

⟨ **For citation:** Yakhontova N.S. O.M. Kovalevsky's materials at the Department of Manuscripts and Documents of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2018, vol. 160, no. 6, pp. 1289–1306. (In Russian) ⟩